

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 6:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak Gedeon powiedział do Boga: Niech nie zapłonie Twój gniew przeciwko mnie za to, że przemówię raz jeszcze. Niech to raz jeszcze wypróbuję* na runie. Niech, proszę, suche będzie tylko runo, a rosa niech będzie na całej ziemi dookoła. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak Gedeon znów zwrócił się do Boga: Proszę, nie rozgniewaj się na mnie za to, że jeszcze raz przemówię. Niech to wypróbuję na runie jeszcze raz. Proszę, niech tym razem suche będzie runo, a na ziemi wokół niech zalega rosa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gedeon powiedział jeszcze do Boga: Niech nie zapłonie twój gniew przeciwko mnie, że przemówię jeszcze raz. Pozwól, proszę, że powtórzę doświadczenie z runem: niech będzie suche tylko <i>samo</i> runo, a na całej ziemi niech będzie rosa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto rzekł Giedeon do Boga: Niech się nie wzrusza gniew twój przeciwko mnie, że przemówię jeszcze raz. Niech doświadczę proszę jeszcze raz na tem runie; niech będzie, proszę, suche samo runo tylko, a na wszystkiej ziemi niech będzie rosa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł zaś do Boga: Niech się nie gniewa zapalczywość twa na mię, jeśli się jeszcze z raz pokuszę szukając znaku na runie. Proszę, niechaj samo runo sucho będzie, a wszytka ziemia zmokła od rosy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Gedeon do Boga: Nie gniewaj się na mnie, jeżeli przemówię jeszcze raz do Ciebie. Pozwól, że jeszcze raz powtórzę doświadczenie z runem: niech rano będzie suche tylko samo runo, a na ziemi dokoła niech będzie rosa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Gedeon rzekł jeszcze do Boga: Niech nie zapłonie gniew twój na mnie, że jeszcze raz się odezwę; niech jeszcze raz wypróbuję to na runie: niech tylko runo pozostanie suche, a na całej ziemi wokoło będzie rosa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Gedeon poprosił Boga: Niech nie rozpała się Twój gniew przeciwko mnie, jeśli jeszcze raz przemówię. Jeszcze raz sprawdźbym rzecz z runem. Proszę, niech będzie suche samo runo, a na całej ziemi dookoła niech będzie rosa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Gedeon powiedział jeszcze do Boga: „Nie gniewaj się na mnie, jeżeli jeszcze raz przemówię. Pozwól mi powtórzyć doświadczenie z runem. Proszę, niech tylko runo będzie suche, a całą ziemię niech pokryje rosa”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Gedeon rzekł do Boga: - Niech się nie rozpała gniew Twój przeciwko mnie, jeżeli raz jeszcze przemówię. Chciałbym raz jeszcze ponowić doświadczenie z runem. Niech będzie, proszę, suche samo tylko runo, a całą ziemię

¹⁾ <x>50 6:16</x>; <x>130 12:18</x>

			niech pokryje rosa!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Gideon rzekł do Boga: Niechaj przeciwko mnie nie zapłonie Twój gniew, jeżeli jeszcze raz przemówię. Tylko pozwól mi jeszcze jeden raz uczynić próbę z tym runem. Niech rano samo runo pozostanie suche, kiedy na całej ziemi ukarze się rosa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże Gedeon rzekł do prawdziwego Boga: "Niech twój gniew nie płonie przeciwko mnie, lecz pozwól mi przemówić jeszcze tylko raz. Pozwól mi, proszę, jeszcze tylko raz przeprowadzić próbę z runem. Proszę, niech suche będzie samo runo, a na całej ziemi niech będzie rosa".